



**AUER
ORA**

Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 12/2020 - Monatlich / Mensile I.P.

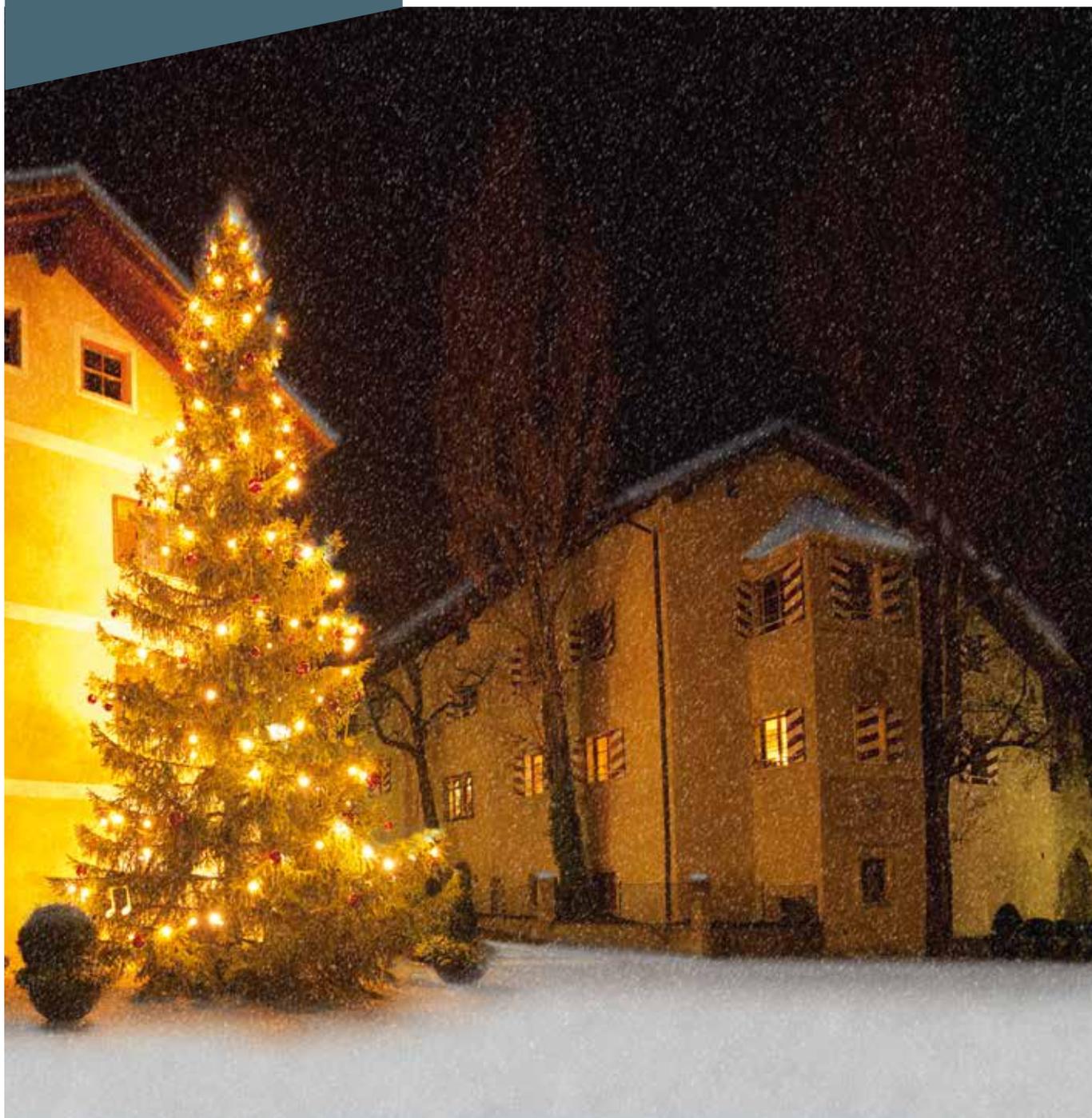


Foto: Marco Feola

Frohe Weihnachten – Buon Natale

Corona Testreihe erfolgreich verlaufen



Erfolgreich abgeschlossen wurde die Anti-Covid-Testreihe in Auer. Insgesamt wurden an den drei Tagen im November beim Screening in Auer 2.849 Personen getestet. Dabei waren 24 Personen positiv.

Viele freiwillige Helferinnen und Helfer haben mitgearbeitet und dazu beigetragen die Tests abzuwickeln. „Danke den 39 Feuerwehrmännern, den 10 Freiwilligen des Weißen Kreuzes, den 23 Mitarbeitern des Sanitätsbetriebs, den 19 Gemeindeangestellten, den 2 Schulwarten, den 10 Gemeinderäten sowie allen Mitgliedern der Gemeindeleitstelle für eure Hilfe und Bereitschaft. Mit Geduld, Flexibilität und Zusammenhalt konnten wir alle gemeinsam – Bürger wie Helfer – diese Mammutaufgabe meistern“, sagt Bürgermeister und Koordinator Martin Feichter. Ein weiterer Dank gilt Christian Gallmetzer, Direktor der Fachober-



Zahlreiche Helferinnen und Helfer haben mitgearbeitet.

schule für Landwirtschaft, der die Turnhalle im Schulzentrum und die Mensa in der Wirtschaftsfachoberschule zur Verfügung gestellt hat. Es gilt weiterhin vorsichtig zu bleiben.

Das Tragen des Mundnasenschutzes, häufiges Händewaschen und die Abstandsregeln sind noch immer einzuhalten.

Grande successo per i test anti-Coronavirus



La campagna di screening anti-Covid svoltasi ad Ora si è conclusa con successo. Nel corso dei 3 giorni di novembre sono state testate 2.849 persone, delle quali 24 sono risultate positive.

Molte collaboratrici e collaboratori volontari si sono offerti spontaneamente per aiutare con lo svolgimento dei test.

“Grazie ai 39 Vigili del Fuoco, ai 10 volontari della Croce Bianca, ai 23 collaboratori dell'Azienda Sanitaria, ai 19 dipendenti comunali, ai 2 custodi delle scuole, ai 10 consiglieri comunali così come a tutti i componenti del gruppo protezione civile comunale per il vostro aiuto e per la vostra disponibilità. Con pazienza, flessibilità e coesione siamo riusciti - cittadini e aiutanti - a portare a termine questo enorme progetto”, dice il sindaco e coordinatore Martin Feichter.

Christian Gallmetzer, direttore dell'Istituto Tecnico Agrario, ha messo a disposizione la palestra presso il centro scolastico e la mensa dell'Istituto Tecnico Economico.



Molte collaboratrice e collaboratori hanno aiutato.

È tuttavia ancora necessario essere prudenti. Le norme che prevedono l'uso della mascherina per naso e bocca, il frequente lavaggio

delle mani e il distanziamento sociale rimangono ancora in vigore.

Aufteilung der Amtsgeschäfte unter dem Bürgermeister, den Referenten und Referentinnen

Martin Feichter - Bürgermeister – Sindaco

Raumordnung – Urbanistica; Haushalt und Finanzgebarung - Bilancio e gestione finanziaria; Öffentliche Arbeiten - Lavori pubblici; Wirtschaft – Economia; Tourismus – Turismo; Sanität – Sanità; Zivilschutz - Protezione civile; Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit - Comunicazione e pubbliche relazioni

Stefano Sgarbossa - Bürgermeister-Stellvertreter - Vicesindaco

Mobilität – Mobilità; Gemeindebauhof - Cantiere comunale; Müllentsorgung - Smaltimento rifiuti; Umwelt – Ambiente; Integration – Integrazione; Kinderspielplätze - Parco giochi

Michael Mauracher - Referent - Assessore

Öffentliche Grünanlagen - Verde pubblico; Trink- und Abwasser Versorgung - Approvvigionamento idrico e fognatura; Öffentliche Beleuchtung - Illuminazione pubblica

Ripartizione degli incarichi tra il sindaco, le assessore e gli assessori

Roland Pichler - Referent - Assessore

Schule und Kultur für die deutsche Sprachgruppe - Scuola e cultura per il gruppo linguistico tedesco; Sport und Freizeit - Sport e tempo libero; Personalwesen – Personale; Breitband - Banda larga

Monika Psenner Kaufmann - Referentin - Assessora

Senioren – Anziani; Soziales – Sociale; Friedhof - Cimitero

Claudia Yepes - Referentin - Assessora

Schule und Kultur für die italienische Sprachgruppe - Scuola e cultura per il gruppo linguistico italiano; Familie – Famiglia; Jugend - Gioventù

Delegierung - Delegazione

Richard Pichler - Gemeinderat - Consigliere comunale
Landwirtschaft - Agricoltura



**Wunschbaum
Aktion AURACOM
Azione albero
dei desideri**

**EIN BAUM VOLLER KINDERWÜNSCHE!
UN ALBERO PIENO DI DESIDERI!**

ERFÜLLEN SIE EINEN WUNSCH UND PFLÜCKEN SIE EIN BRIEFLEIN ANS CHRISTKIND VON UNSEREM BALM.
SODDISFATE IL DESIDERIO DI UNA LETTERINA A GESÙ BAMBINO DAL NOSTRO ALBERO.

GEMEINSAM BEREITEN WIR DEN KINDERN DER FRAUENHÄUSER SÜDTIROLS EINE WEIHNACHTSÜBERRASCHUNG.
PREPAREREMO PER I BAMBINI DELLE "CASA DELLE DONNE" DELL'ALTO ADIGE DEI REGALI DI NATALE.

**ABGABE DER GESCHENKE BIS 15. DEZEMBER
CONSEGNA DEI REGALI ENTRO IL 15 DICEMBRE**

AKTION "WUNSCHBAUM": ÜBERGABE DER GESCHENKE AN DIE KINDER DER FRAUENHÄUSER SÜDTIROLS
CONSEGNA DEI REGALI PER I BAMBINI DELLE "CASA DELLE DONNE" DELL'ALTO ADIGE

WÄHREND DER ADVENTSZEIT BLEIBEN DIE GESCHÄFTE SAMSTAGS GANZTAGS UND AM 24.12. BIS 13.00 UHR GEÖFFNET.
DURANTE IL PERIODO NATALIZIO I NEGOZI RIMANGONO APERTI ANCHE DI SABATO POMERIGGIO E AL 24.12. FINO ALLE ORE 13.00.

AURACOM
EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE
HILBEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA



WEITERE INFOS ERHALTEN SIE IM EINKAUFSZENTRUM AURACOM.
PER ULTERIORI INFORMAZIONI RIVOLGETEVI AI NEGOZI DI AURACOM.

Unterstütze die heimische Wirtschaft!

Lieferservice für Auer

Aurer Firmen bieten einen Lieferservice an:

L'economia del luogo!

Servizio a domicilio per Ora

Ditte di Ora offrono un servizio a domicilio:

Firmen ditte	Produkte prodotti	Lieferzeiten Consegna	Telefonnummer Numero di telefono	E-Mail Homepage
	Lebensmittel Alimentari	Bestellung bis 18.00 Uhr -> Lieferung am nächsten Morgen Bestellung bis 12.00 Uhr -> Lieferung am selben Tag Nachmittag	0471 811 355 340 64 29 245	info@fruvit.it www.fruvit.it
	Lebensmittel Alimentari	In Auer täglich Ad Ora ogni giorno	0471 810 285	info@gzelger.com www.gzelger.com
	Lebensmittel Alimentari	Immer donnerstags Ogni giovedì	0473 201 023	info@biokistl.it www.biokistl.it
	Lebensmittel Alimentari	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 810 165	evi.winnischhofer@gmail.com
	Gemischtwaren Generi misti	12.15 – 15.15 Uhr	0471 811 451 348 53 57 975	loudn99@gmail.com
	Neumotoren, Austauschmotoren, Motorenteile für Fahrzeuge Motori per veicoli	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 811 199	info@pamot.it www.pamot.it
	Handarbeit Lavori ricreativi	Innerhalb ½ Tag Entro ½ giornata	0471 802 109	info@knopfloch-auer.com www.knopfloch-auer.com
	Gastronomie Gastronomia	11.30 – 14.00 17.00 – 21.00	0471 811 119	info@pizzeriaaura.it www.pizzeriaapura.it
	Gastronomie Gastronomia	11.30 – 14.00 17.00 – 21.00	366 15 44 566	pizzaandmore2017@gmail.com FB: Pizza and More
	Getränke Bevande	Montag bis Freitag 8.00 – 12.00 14.00 – 18.00	0471 810 222	info@girardi.bz.it www.girardi.bz.it FB: Getränke Girardi Bibite
	Getränke & Weine Bevande & vini	Nach Vereinbarung Secondo accordo	333 27 63 294	info@luis.wine www.luis.wine
	Farben, Lacke, Öle, ... Pitture, vernici, oli, ...	Innerhalb 24h für lagernde Produkte	0471 810 259	info@nordwal.com www.nordwal-colour.com

	Garten Giardino	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 810 678	info@messmer.bz www.gartenbau-messmer.it
	Schuhe & Bekleidung Scarpe & abbigliamento	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 16 50 382 348 31 51 384	info@procursu.run www.procursu.run
	Büro, Papierwaren, Bastelartikel Articoli per ufficio e l'Hobby	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 811 129	franzelinpapier@gmail.com FB: Franzelin Papier
	Bekleidung Abbigliamento	Täglich 9.00 – 11.00 Ogni giorno 9.00 – 11.00	329 16 69 352	info@modebonell.it www.modebonell.it
	Computer & Technik Haushaltsgeräte Elettrodomestici	Nach Vereinbarung Secondo accordo	0471 810 164	info@ep-ebner.com www.ep-ebner.com
	Computer & Technik Computer & tecnica	12.00 – 15.30	0471 802 413	info@powerstore.it www.powerstore.it

Weitere Dienste:

Müssen Sie ein Paket verschicken, die Zeitung kaufen, ein paar Besorgungen machen oder den Hund ausführen?

Die Jugendlichen im Jugendzentrum von Auer (JOY) stehen zu Ihrer Verfügung!

Für Informationen wenden Sie sich an Alex: 3319583917

Ulteriori servizi:

Dovete spedire un pacco, comprare il giornale, fare delle commissioni o portare fuori il cane?

I giovani del centro Joy di Ora sono a vostra disposizione!

Per informazioni rivolgersi ad Alex: 3319583917

Lokal einkaufen in Auer

Kaufen und konsumieren wir lokal!
Unterstützen wir die heimische Wirtschaft!
Viele Betriebe liefern auch nach Hause!
Mehr als 30 Geschäfte
Mehr als 20 gastronomische Betriebe
Große Auswahl für Weihnachten!

Shopping e gastronomia ad Ora

Compriamo e consumiamo localmente!
Sosteniamo le attività del commercio e
dei servizi gastronomici in paese!
Tanti esercizi consegnano anche a domicilio!
Più di 30 negozi
Più di 20 esercizi gastronomici
Grande scelta per Natale!

Happacherhof | Maso Happacher

Weinverkauf | Vendita vini

Montag Lunedì	9.00-12.00
Dienstag Martedì	9.00-12.00 14.00-17.00
Mittwoch Mercoledì	9.00-12.00
Donnerstag Giovedì	9.00-12.00 14.00-17.00
Freitag Venerdì	9.00-12.00 13.00-16.00

Milchverkauf | Vendita latte

Montag Lunedì	18.30-19.00
Dienstag Martedì	/
Mittwoch Mercoledì	18.30-19.00
Donnerstag Giovedì	/
Freitag Venerdì	18.30-19.00

Zeit für mich – Lesezeit

In diesem Jahr wird alles anders, so auch das Weihnachtsfest: keine Christkindlmärkte, überfüllten Einkaufszentren und wohl auch keine Großfamilien-Feiern.

Wir werden Weihnachten gezwungenermaßen leiser feiern. Dies bedeutet aber auch eine einmalige Chance: „Zeit für mich – Lesezeit“, so das Motto, unter das die Bibliothek Auer die diesjährige Weihnachtsbuch-Ausstellung gestellt hat. Gönnen wir uns also den Luxus eines Buches, um uns auf die kalte Jahreszeit und auf Weihnachten einzustimmen. Eine große Auswahl dazu gibt es in der Bibliothek,

für Groß und Klein, zum Versinken und Nachmachen, mal lustig, mal besinnlich. Hier nur einige Beispiele aus den Neuankäufen zum Thema:



Bilderbücher:

Katharina Mauder: In der Weihnachtshöhle ist noch Platz

Eine wunderbare Geschichte über einen Weihnachtsmuffel, der durch unverhoffte Gäste

am Heiligabend den Geist der Weihnacht entdeckt.



Kinderbücher:

Julia Boehme/Hanna Sörensen: Das große Conni-Buch für die Weihnachtszeit

Viele tolle weihnachtliche Bastel- und Rezeptideen, Lieder und Ge-

schichten. Die beliebte Kinderserie bietet hier neben winterlichen Geschichten auch Informationen zu Weihnachten in der Welt und Ideen für kreatives Gestalten.



Erwachsenen-Belletristik:

Ulrike Herwig: Schiefer die Socken nie hingen

In diesem witzigen Roman sorgt der Wunsch der Eltern für Trubel, mit den erwachsenen Töchtern gemeinsam Weihnachten zu feiern – selbst wenn dies dreifaches Feiern in verschiedenen Zeitzonen bedeutet.



Sachbücher:

Emma Mitchell: Wunderbarer Winter – das hyggelige Überlebensbuch für die kalte Jahreszeit

Der Wunsch der Autorin, es sich im Winter gemütlich zu machen, führte zu diesem „kreativen Survival-Guide für die Wintermonate“ voller handwerklicher Vorschläge und schöner Fotos.



Elisabeth Lust-Sauberer: Süße Bauernweihnacht

Nicht nur Klassiker und Lieblingskekse kommen hier vor, sondern auch Stollen, Getränke und sonstige Traditionen rund um Weihnachten.

Sonja Aberham

Winteröffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00

Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30

Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00

Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30

Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00

Sa./Sab. 9.00-11.00

So./Dom. 10.00-12.00



Wir wünschen allen Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Auguriamo a tutti clienti un buon natale e un felice anno nuovo.

Heizungs- und Sanitäranlagen
Impianti termosanitari
Auer - Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info



Recensione del libro „Cara Pace”



Tra le novità proposte e consigliate si segnala il racconto – testimonianza di Lisa Ginzburg, una pubblicazione recentissima dal titolo „Cara Pace“.

Viene in mente il concetto di „Carapace“ che si sa essere il dorso della tartaruga, coriaceo, duro e nello stesso tempo protettivo di quello che nella vita ti può capitare.

Due sorelle preadolescenti si trovano dall'oggi al domani da sole, in un comodo e capiente appartamento di Roma, sole in quanto conseguenza di un abbandono, da parte della loro madre e del padre che suo malgrado si trova a lavorare lontano da questa città.

Tra le due sorelle nasce un legame fortissimo e solidale, capace, sotto la guida di una saggia governante a superare l'impatto imprevisto della separazione dei loro genitori. Un legame in simbiosi che permane fortissimo anche nel tempo, pur trovandosi sposate ambedue e a vivere lontanissime l'una a New York, l'altra a Parigi.

Un racconto avvincente, realistico che riflette

un fenomeno purtroppo sempre più frequente e talvolta drammatico.

Orario d'apertura

Tel. 0471 089 041

biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it

Lun./Mo. 14.30-17.00

Mar./Di. 09.00-11.00 | 17.30-19.30

Mer./Mi. 09.00-11.00 | 14.30-17.00

Gio./Do. 09.00-11.00 | 17.30-19.30

Ven./Fr. 09.00-11.00 | 14.30-17.00

Sab./Sa. 09.00-11.00

Dom./So. 10.00-12.00

Leggere in vacanza

Ha avuto notevole successo l'iniziativa „Sole, estate, vacanze...tuffati nell'avventura della lettura” rivolta ai ragazzi delle scuole elementari.

L'iniziativa che si svolge ormai da qualche anno in collaborazione con le biblioteche in lingua italiana e tedesca della Bassa Atesina, tende a promuovere l'interesse per la lettura

nei bambini. Ogni bambino partecipante aveva il compito di leggere almeno tre libri a suo piacimento durante il periodo estivo. Dopo il terzo timbro, apposto dalla biblioteca su un'apposita tesserina, quest'ultima veniva ritirata. A fine estate l'acquario era pieno di pesciolini colorati, a dimostrazione del numero di libri letti dai bambini.

Dietro una proposta come questa c'è sempre

un incentivo ed un premio. Ad ogni partecipante è stato infatti dato un premio consistente in una borraccia provvista di logo della biblioteca, utile per le escursioni ma anche per l'uso quotidiano, avendo anche un intento ecologico, sostitutivo dei contenitori di plastica.

62 alunni hanno aderito all'iniziativa.

Nuovi libri in biblioteca

In tempi di pandemia, come quello che stiamo vivendo, tanta gente è suo malgrado costretta a rimanere a casa la maggior parte della giornata. Soprattutto la sera, la compagnia di un buon libro e di una buona lettura rende meno pesante la situazione.

La biblioteca di lingua italiana di Ora, così come quella di lingua tedesca, aderendo all'iniziativa del Ministero dei beni ed attività culturali, intesa a promuovere l'attività editoriale italiana, ha provveduto all'acquisto di libri per un totale di € 5.000,00. Tale è la somma che il Ministero stesso ha messo a disposizione

per ciascuna delle nostre due biblioteche. Si è provveduto ad acquistare direttamente da librerie autorizzate una notevole selezione di libri, sia per adulti e soprattutto per bambini, per i quali, in particolare, si è potuto rinnovare l'offerta sia in termini quantitativi che qualitativi, con una veste editoriale e grafica decisamente attraente e pedagogicamente molto valida.

Un invito a questo riguardo è rivolto agli adulti ed ai genitori che accompagnando i propri bambini in biblioteca possono consigliare e farsi consigliare dal personale sulla scelta dei libri più interessanti ed adeguati.

FOTOS

Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

„100 Jahre Leben in Auer“

Geschichte bzw. Geschichten sind ein Schwerpunkt des Programmes des Bildungsausschusses Auer, wobei nicht Historisches im üblichen Sinn im Mittelpunkt steht, sondern vielmehr die Menschen in Auer.

Deshalb hat der Bildungsausschuss Auer das Geschichts-Projekt „100 Jahre Leben in Auer“ ins Leben gerufen und möchte damit einen Beitrag zur Aufarbeitung der Dorfgeschichte Auer leisten. Koordiniert wird das Projekt von Irene Hager (Kulturvermittlerin) und Adina Guarnieri (Historikerin). Sie werden in den nächsten zwei Jahren zusammen mit Martin Crepez, Donatella Vivian, Thomas Winnischhofer und Christian Pernter das Leben der Menschen in Auer in den letzten 100 Jahren aufzeichnen.

In 15 Lebensgeschichten von Frauen und Männern, die in Auer gelebt oder gewirkt haben, soll die Lokalgeschichte dargestellt werden und in regionale und überregionale Geschehnisse eingebettet werden. Dabei sollen nicht die „Persönlichkeiten“ des Dorfes beschrieben, sondern StellvertreterInnen aller sozialer



Hof des Ansitzes Fioreschy

Gruppen, Berufsgruppen, Sprachgruppen usw. Die entstandenen Texte und Dokumentensammlungen werden über Veranstaltungen, einer eigenen Webseite und einer Publikation

sichtbar und zugänglich gemacht. Im Gemeindeblatt werden in den nächsten Monaten immer wieder Auszüge zu einzelnen Lebensbeschreibungen erscheinen.

“Un secolo di vita ad Ora”

Singole storie a cavallo della grande storia svolgono un ruolo fondamentale nel programma del Bildungsausschuss Auer, incentrato meno sugli aspetti storiografici, ma più sulle vicende legate alla popolazione di Ora.

A questo scopo è stato lanciato il progetto “Un secolo di vita ad Ora”, il quale mira ad approfondire la storia del paese. L’iniziativa è coordinata da Irene Hager (mediatrice culturale) e Adina Guarnieri (storica). Assieme a Martin Crepez, Donatella Vivian, Thomas Winnischhofer e Christian Pernter, nel corso dei prossimi due anni sarà così indagata la vita della popolazione di Ora nei passati 100 anni.

Le biografie di 15 personaggi sia maschili che femminili, nati qui o comunque strettamente

legati al paese, aprono uno scorcio sulla storia di Ora nell’ultimo secolo, contestualizzandola anche a livello regionale e nazionale. Le persone scelte non sono “celebrità” locali, bensì uomini e donne di tutte le età, appartenenti a diversi gruppi linguistici e provenienti dai più disparati ceti sociali.

Manifestazioni, un sito internet e una pubblicazione renderanno accessibili alla popolazione i testi prodotti e i documenti raccolti. Nei prossimi mesi il notiziario comunale pubblicherà regolarmente estratti delle singole biografie in fase di elaborazione.

Musikkapelle Auer

Ende November wurden von der Musikkapelle Auer weitere drei Videos auf YouTube online gestellt. Sie entstanden beim Konzert „Music&Wine“, bei welchem in verschiedenen Ensembles musiziert wurde.

Zu sehen und zu hören unter:
<https://youtu.be/-3LsDQCXo1w>
<https://youtu.be/7ouxCLrd5I>
<https://youtu.be/ucU7Dlh1ksA>



Das etwas andere Musikjahr 2020:

Ein Rück- und Ausblick der Musikkapelle Auer



Motiviert und mit einem bunten Jahresprogramm im Gepäck starteten wir in dieses musikalische Jahr 2020.

Kurz darauf wurden wir jedoch von der Realität eingeholt: die Instrumente mussten vorerst verstummen und die geplanten Veranstaltungen abgesagt werden.

Dennoch realisierten wir als Musikkapelle im Frühling 2020 ein digitales Projekt, wo der Marsch „Mein schönes Alpenland“ von Sepp Thaler von jedem Musikanten und jeder Musikantin zu Hause aufgenommen und anschließend zusammengeschnitten und auf unserem YouTube Kanal veröffentlicht wurde. Im Sommer war es auch schließlich wieder möglich in kleinen Gruppen mit dem Proben zu beginnen und so brachten wir Ende August anstelle des Musikfestes eine Konzertveranstaltung mit dem Titel „Music&Wine“ im Hof des Schloss Baumgarten auf die Bühne.

Zuversichtlich blickten wir in den Herbst: ein Programm für das Cäcilienkonzert wurde zusammengestellt, es wurden Messfeiern mitgestaltet und bei der Bachprozession mitmarschiert.

Dennoch musste - bedingt durch die Pandemie - in diesem November zum ersten Mal auch das traditionelle Cäcilienkonzert ausfallen. Trotzdem möchten wir als Musikkapelle in diesem Jahr zwei Mitglieder für ihre langjährige Mitgliedschaft ehren: Siegmund Bonell und Petra Maierhofer. Siegmund erhält

eine Ehrung für seine 25-jährige Mitgliedschaft, davon 20 Jahre als Hornist und 5 Jahre als Stabführer. In diesen 25 Jahren arbeitete Siegmund auch 10 Jahre im Ausschuss mit. Petra erhält eine Ehrung für ihre 15-jährige Mitgliedschaft bei der Musikkapelle Auer. Seither ist sie als Klarinetistin bei der Musikkapelle. Sie verbrachte zwei Jahre davon im Ausschuss. Die offizielle Überreichung der Urkunden werden wir bei der nächstmöglichen Gelegenheit nachholen.

Zum Jahresende ziehen wir Musikantinnen und Musikanten normalerweise durch die Straßen, um mit musikalischen Grüßen traditionsgemäß das Jahr ausklingen zu lassen. Dieser Auftritt ist noch ungewiss.

Auch Besuche von Haus zu Haus während der Weihnachtsfeiertage werden heuer nicht in gewohnter Form stattfinden. Nichts desto trotz werden wir den Aurerinnen und Auerern einen kleinen Weihnachtsgruß zukommen lassen.

Falls Sie uns weiterhin finanziell unterstützen möchten, danken wir Ihnen bereits im Voraus für Ihren Beitrag. Mit Ihrem Interesse für die

Musikkapelle unterstützen Sie das Musikleben im Dorf. So können wir miteinander die musikalische Bildung weitertragen und ein äußerst wertvolles Kulturgut in unserem Dorf weiterpflegen: Die Freude am Musizieren.

Auch wenn wir derzeit nicht live zu hören sind, bieten wir auf der Homepage, dem YouTube Kanal, sowie der Facebookseite Musikstücke und Videos zum Nachhören und halten alle Interessierten über Neuigkeiten auf dem Laufenden.

Auf diesem Wege wünschen wir allen viel Gesundheit und gesegnete Feiertage.

Ihre Musikkapelle Auer

www.mkauer.it

Facebook: Musikkapelle Auer

YouTube: MKAuer

IBAN: IT 30 L 08114 58670 000306002510



Banda musicale di Ora

*Cari amici,
Quest'anno „particolare“ ha lasciato il segno anche a noi, sconvolgendo il nostro programma preparato ad inizio anno.*

Tra concerti annullati, di cui anche il concerto tradizionale di santa Cecilia, e l'impossibilità di trovarci per le prove per i vari decreti, siamo comunque riusciti ad esibirci. In primavera abbiamo creato due video-progetti poi pubblicati su You Tube, abbiamo partecipato a varie messe, alla processione di inizio ottobre, e ad agosto ci siamo esibiti in piccoli gruppi in un concerto di fine estate nel cortile di Castel Baumgarten.

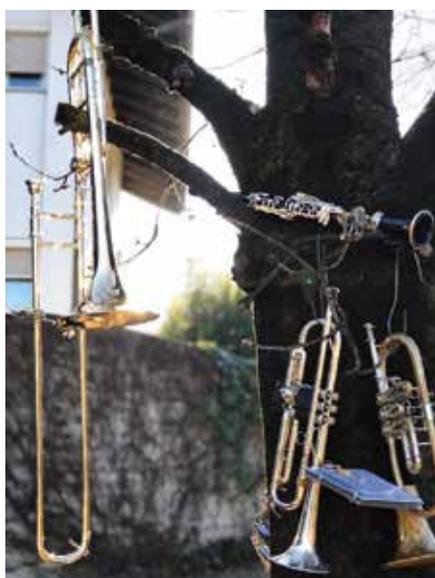
Alla fine dell'anno solitamente suoniamo in

giro per il paese, portando gli auguri e un po' di atmosfera natalizia. Anche questo nostro appuntamento musicale rimane in dubbio. Comunque per chi ha il piacere di seguirci, potete visitare il nostro sito internet, il nostro canale You Tube oppure ci trovate su Facebook, dove sono pubblicati alcuni dei nostri concerti.

La raccolta durante le feste natalizie per quest'anno è stata annullata e per questo motivo Vi invieremo un pensiero a casa. E per chi lo volesse, può appoggiarci con un piccolo contributo.

In questo contesto cogliamo l'occasione di ringraziare i nostri sostenitori e il nostro pubblico, e auguriamo a tutti buone Feste!

La Banda Musicale di Ora



Aurerin dreht Musikvideo für Weltstar

Mit einem 50-köpfigen Team dreht die Aurer Regisseurin Sarah Scherer einen Kunstfilm für die neue Single „Beautiful Wounds“ von Phil Gould, dem Gründungsmitglied der britischen Band Level42, die u.a. mit Hits wie „Lessons in Love“ weltbekannt wurden.

Mit einer visuellen Reise durch die Zeit erzählt das 5-minütige Musikvideo von der Renaissance eines schwachen Körpers, der durch die Narben seiner Lebenserfahrungen an Stärke und Schönheit gewinnt. Darsteller aus allen Altersgruppen tauchen in eine Traumwelt aus abstrakten Erinnerungen und begleiten den Hauptdarsteller vom Sterbebett zum Kinderspiel, vom Liebstaumel zum Menschenrummel, vom Babybett zur Altersweisheit.

Sarah Scherer: „Wenn wir unsere Augen schließen und alle Bilder reflektieren die uns zu dem gemacht haben was wir sind, erleben wir ein

rauschendes Feuerwerk aus Emotion und Sinnlichkeit. Mit dem Video zu „Beautiful Wounds“ wollte ich diese intensive Erfahrung visualisieren: wie ein Schlafwandler fühlt der Protagonist das Echo von Berührungen, er fällt, er leidet und ist fasziniert von den Erinnerungen in seinem Kopf.“

Sarah Scherer ist freischaffende Regisseurin und Schauspielerin für Theater, Film und Oper. Neben zahlreichen Theaterproduktionen (u.a. auch für das Freie Theater Bozen), spielt sie auch in Kurz- & Langspielfilmen mit, arbeitet als professionelle Sprecherin und gewann als Regisseurin mit ihren Kurzfilmen Preise auf internationalen Filmfestivals. Als Videokünstlerin arbeitete sie in Opern u.a. bei den Salzburger Festspielen und dem Theater an der Wien.

Mit dem Film für den britischen Musiker Phil Gould drehte Sarah nach zahlreichen Kurzfilmen und Werbungen ihr erstes Musikvideo, weitere folgten für österreichische Musiker wie Miblu, Tombador und Disaszt.

Phil Gould: „Sarah and I have known each other for about six years, and in that time I've watched her grow as an actor, a director, a choreographer and as a screen writer. Having been impressed with her work, when time came to think about a music video for myself, for the first single from my new album, my first thought was to approach Sarah to see how she might imagine the song in that form. The result was so surprising and far exceeded all my expectations. Beautiful Wounds is a short film, with my music



Sarah Scherer

as a soundtrack, that's how I look at it. It was a very special experience to film in Vienna that cold January day, with local artists and crew, inspired and directed by Sarah, all coming together to deliver something truly magical. The result was so surprising and far exceeded all my expectations.“

Sarah Scherer: „Es war unglaublich, mit so vielen Schauspielern, Tänzern und Darstellern zwischen 1 bis 80 Jahren zu arbeiten. Das Video wurde in einem historischen Gebäude aus dem 19. Jahrhundert in Wien gedreht, dieser verblasste Charme beeinflusste auch die Geschichte und die Stimmung am Set. Risse in den Wänden, Runzeln auf der Haut, Falten in der Kleidung, schmerzende Muskeln - das alles sind Überbleibsel aus der Vergangenheit, schöne Wunden, deren Narben an das Leben erinnern.“

Die Künstlerin, die in Wien lebt und arbeitet, kehrt immer wieder gerne und oft in ihr Heimatdorf Auer zurück. Die Leidenschaft für ihren Beruf führt sie in viele verschiedene Länder und verbindet sie mit zahlreichen Menschen und Kunstschaffenden.

„Als Künstlerin versucht man, der Welt etwas zurückzugeben und damit eine Spur zu hinterlassen.“

Das Label ABBEY RECORDS veröffentlichte den Song und das Musikvideo zu „Beautiful Wounds“ am 13. November 2020.



Szene aus dem Kunstfilm

“PORTE APERTE”

Anno scolastico 2020/2021

Scuola dell'Infanzia Millepiedi

Via Sepp Thaler 1- ORA



Cari genitori, anche quest'anno il personale educativo desidera condividere insieme a Voi la possibilità di scoprire e conoscere la scuola dell'infanzia. Considerata la situazione di emergenza, non possiamo invitarVi a scuola in presenza come è sempre avvenuto negli anni precedenti.

Per questo motivo le insegnanti hanno realizzato un “tour virtuale” che da lunedì 14 a sabato 19 dicembre sarà possibile vedere in compagnia del nostro amico Bruchetto.

Perciò, prima di queste giornate, contattateci telefonicamente allo 0471-810645 dalle ore 8.00 alle ore 14.00 oppure scrivetece alla seguente email

E_MAIL si_ora@scuola.alto-adige.it

in questo modo potremo dare tutte le informazioni che desiderate e VI comunicheremo come fare per accedere al filmato.

In vista delle nuove iscrizioni alla scuola dell'infanzia, vi aspettiamo numerosi per ricercare insieme un nuovo modo per conoscerci e sentirci più vicini.

Si desidera inoltre informare che le iscrizioni alla scuola dell'infanzia avverranno in gennaio esclusivamente ONLINE. Pertanto si consiglia di attivare in tempo lo SPID.

A presto, il team scolastico

STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel.+ Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof
Auer | Ora - www.anhof.it

EMOTION EVENTS
catering & more



Mobil: +39 338 620 5456

www.emotionevents.it

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI,

commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

GEBURTSTAGE

„Nichts öffnet das Herz so sehr wie die Aufmerksamkeit, die man einem Menschen schenkt“.

(Lèon Josef Kardinal Suenens)

Josef Kofler 04.12.

Leo Eheim 09.12.

Marianne Pardatscher 13.12.

Josef Graf 18.12.

Sophie Trentini 19.12.

Hans Herbst 27.12.

Florina Pircher 30.12.

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Weihnachtsaktion – Castelfeder, ein Teil Heimat



Das Jahr 2020 neigt sich langsam dem Ende zu. Ein Jahr, das mit Sicherheit in die Geschichte eingehen wird.

Unser aller gewohntes Leben wurde auf den Kopf gestellt und wir mussten uns zahlreichen Herausforderungen stellen. Insbesondere während der schönsten Zeit des Jahres, lassen uns all diese Ereignisse nicht unberührt. Die Weihnachtszeit wird in diesem Jahre neu erlebt, der gewohnte Weihnachtstrubel fällt weg. Die einst so lebendigen und wärmenden Zentren unserer Dörfer sind so ruhig wie noch nie zuvor. Klanglos werden sie heuer, unsere vielen Bräuche und gewohnten Traditionen. Die Stille kam verfrüht - die Kraft der Nähe hat leider Pause und die Gesundheit der Bevölkerung hat nach wie vor oberste Priorität. Nicht aber die Liebe und der Zusammenhalt, der Respekt und dass wir aufeinander Acht

geben – denn dies brauchen wir heuer mehr denn je.

In diesem Sinne haben sich die Ferienregion Castelfeder und das Komitee für die Erhaltung von Castelfeder eine besondere Weihnachtsaktion einfallen lassen, um die Weihnachtszeit etwas schöner zu gestalten.

Das gemeinsam im Jahr 2015 herausgegebene Buch „Castelfeder – Ein Führer durch Natur, Archäologie und Volkswissen“ ist ein kurzweiliges Werk über die Geschichte, die Flora & Fauna und die Archäologie des besonderen Biotops. Als Zeichen der Verbundenheit zum geliebten Gebiet, hat man den Bürgerinnen und Bürgern des Einzugsgebiets über 3.500 Exemplare kostenlos zugestellt.

Man wünscht viel Freude und Spaß beim Lesen.



Lukas Varesco und Robert Delvai



RESCH
INTERIORS 

Resch Möbel zeigt maßgeschneiderte Gesamtlösungen, von der Idee bis zur Ausführung. Vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin!

SHOWROOM KARDAUN **EXKLUSIVE KÜCHENWELT**

Frohe Weihnachten

Wir wünschen frohe Festtage und bedanken uns für Ihr Vertrauen.

RESCH MÖBEL GMBH Gewerbegebiet 23, Tel. 0471 09 52 00
www.resch.it



Gedenken an alle Gefallenen

So hat es in der Nacht auf den Seelen-sonntag am k. u. k. Kriegerfriedhof in Auer ausgesehen.

Aufgrund der Coronapandemie konnte die Schützenkompanie Auer am Seelen-sonntag nicht die jährliche Gedenkfeier ausrichten. Dennoch haben Vertreter der Schützenkompanie im Gedenken an die Gefallenen zwei Kränze vor dem Kriegerdenkmal niedergelegt. Mehr als 1.000 Soldaten und Kriegsgefange- ne haben in Auer ihre letzte Ruhe gefunden. Um die Pflege des Friedhofs kümmert sich die Schützenkompanie Auer seit bald 20 Jahren ehrenamtlich.

„Nur durch die Unterstützung der Freiwilligen aus dem Dorf und durch den Einsatz vieler fleißiger Hände ist es möglich, den Friedhof so vorbildhaft in Stand zu halten. Der Krieger-



Foto: Martin Crepaz

Auf jedem Grabstein wurde eine Kerze entzündet.

friedhof in Auer gehört zu den schönsten und bestgepflegtesten im ganzen Land. Möge er

weiterhin stilles Mahnmal für den Frieden sein“, sagt Hauptmann Martin Feichter.

NORDWAL
colour

Schimmelbekämpfung

OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱
Wie werde ich ihn los??

Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne.

NORDWAL colour
Auer
Nationalstraße 63
T 0471 810 938
nordwal-colour.com
Wir treiben es bunt.

Auer macht einen Schritt in eine neue Richtung...

Als vor dreieinhalb Jahren das Projekt „Garten der Begegnung“ vom Jugendtreff Joy ins Leben gerufen wurde, gab es viele tolle Ideen und Vorstellungen. Doch wo sollte angefangen werden...

Ein spontan zusammengesetztes Team, mit der treibenden Kraft des damaligen Gemeindefereferenten Hubert Bertoluzza, lud zu einem Vorstellungsgespräch für eine Arbeit als „Gemeinschaftsgartenkoordinator“ ein. Im Februar 2017 wurde das Projekt unter Anwesenheit des Vorstandes vom Jugendtreff Joy, Alt-Bürgermeister Roland Pichler und Vertretern unterschiedlicher Einrichtungen der Dorfgemeinschaft vorgestellt. Anschließend wurden Kindergarten, Schulen, Flüchtlingsheim, Altersheim und andere animiert mitzumachen. Ein Vorhaben, das sich leichter durchführbar erwies als gedacht! Alle waren von Anfang an begeistert und glaubten an die Idee, einen Garten gemeinsam zu gestalten. Spaziergänger schauten neugierig herein und halfen spontan bei den Gartenarbeiten mit. Lehrer und ihre Schüler kamen vorbei und fragten was sie tun könnten. Kinder zeigten ihren Eltern ihre verrichtete Arbeit in den Beeten. Einige Asylbewerber freuten sich, dass sie etwas für das Dorf beitragen konnten. Und all dies geschah bevor die ersten Blumen sprossen...

Es war erstaunlich zu sehen, dass ein brach liegendes kleines Grundstück inmitten des Dorfes, welches von einer Frau mit großem Herzen der Gemeinschaft zur Verfügung gestellt wurde, so eine Freude bereitet. Zudem wurden Vereine aus verschiedenen Gemeinden Südtirols neugierig und es dauerte nicht lange, dass ein Gemeinschaftsgarten auch in Eppan entstand.

Drei Jahre sind nun vergangen und das Projekt wurde vor kurzer Zeit für weitere drei Jahre bestätigt. Der Jugendtreff Joy wird auch in Zukunft stolzer Träger des Projektes sein und die Gemeinschaft dazu motivieren, weiterhin in, mit und von der Natur zu leben.

Für mich persönlich ist es nun an der Zeit, einen neuen Weg einzuschlagen. Vorher möchte ich mich noch für das Vertrauen und



Die Kinder folgen gespannt den Erklärungen.

die schöne Zeit beim Jugendtreff Joy, mit Alt-Bürgermeister Roland Pichler und Hubert Bertoluzza, bei all den netten Menschen, die dazu beigetragen haben, den „Garten der Begegnung“

so speziell zu gestalten und ganz besonders bei Ulli Tomedi, die den Mut für den Schritt in eine neue Richtung hatte, bedanken.

Patrick Pancheri

Ora compie il primo passo in una nuova direzione...

Le idee erano entusiasmanti e numerosissime quando, tre anni e mezzo fa, su iniziativa del centro giovanile Joy e grazie al sostegno finanziario del Comune di Ora e dell'Ufficio Servizio Giovani della Provincia Autonoma di Bolzano, nacque il progetto "Giardino dell'incontro". Da dove iniziare?...

Un team formatosi spontaneamente, che tra i promotori vedeva anche Hubert Bertoluzza, ai tempi referente comunale per la cultura ed integrazione, venne invitato a colloquio per un incarico quale "coordinatore di giardino della comunità". Nel febbraio 2017, nel corso

di una piccola festa a cui erano presenti il direttivo del centro giovanile Joy, l'ex sindaco Roland Pichler e rappresentanti di diverse istituzioni, il progetto venne presentato alla popolazione e si propose a scuole materne, scuole, centro profughi, casa di riposo ecc. di partecipare attivamente alla sua realizzazione. L'invito fu accolto meglio del previsto: tutti, infatti, dimostrarono subito un grande entusiasmo, credendo nell'idea di un giardino della comunità.

Incuriositi, coloro che passeggiando vi passavano accanto si proponevano spontaneamente di aiutare nei lavori di giardinaggio, insegnanti e studenti chiedevano come potevano

dare una mano, i bambini mostravano ai genitori i lavori svolti nelle aiuole e diversi richiedenti asilo erano ben felici di dare il proprio contributo alla vita del paese. E tutto ciò accadeva ancora prima della fioritura...

È stato sorprendente vedere come un piccolo pezzo di terreno nel cuore del paese, generosamente messo a disposizione della comunità da una donna, abbia regalato così tanta gioia in così poco tempo agli abitanti di Ora, risvegliando anche la curiosità in altri comuni dell'Alto Adige: un "Giardino dell'incontro" è nato, per esempio, anche ad Appiano. Sono passati tre anni e, recentemente, il progetto è stato riconfermato per altrettanti anni.

Il centro giovanile si occuperà anche in futuro della gestione del giardino, invitando la comunità a vivere a contatto con la natura e con ciò che offre.

Per me è tempo di intraprendere una nuova strada ma, prima, desidero ringraziare per la fiducia e il bel periodo trascorso qui il centro giovanile Joy, l'ex sindaco Roland Pichler, l'ex-referente Hubert Bertoluzza e tutti coloro che hanno contribuito a rendere il "Giardino dell'incontro" un luogo così speciale, in particolare Ulli Tomedi per il coraggio dimostrato nel compiere il primo passo in una direzione completamente nuova.

Patrick Pancheri



Patrick Pancheri

Jungschar Auer

Auch dieses Jahr hat bei uns trotz einiger Komplikationen das Jungscharjahr begonnen. Heuer gab es einige Änderungen.

Die ehemaligen Jungscharleiter Tobias Simolini, Johanna Euthum, Tina Scherer, Daniel Plotegher, Dennis Oberrauch und Julian Pernter mussten ihre Aktivitäten bei der Jungschar aus Studiengründen beenden. Aber wir haben mit vier neuen engagierten Leitern, Zuwachs bekommen: Jakob Oberrauch, Lena Nones, Maximilian Monsorno und Josef Pichler.

Ich bin Julia Sanoll und bin als neue Ortsvorsitzende der Jungschar gewählt worden. Ich bin 16 Jahre alt und besuche die 4. Klasse des Sprachgymnasiums "Walther von der Vogelweide". In meiner Freizeit lese ich gerne, spiele Klavier und Gitarre und bin am liebsten in der Natur. Ich selbst bin schon seit 10 Jahren ein Mitglied der Jungschar, 6 Jahre als "Jungscharkind" und 4 Jahre als Jungscharleiterin. Jungschar war immer schon ein Teil meiner Freizeit, wo ich immer eine schöne Zeit hatte. Ich bin schon sehr gespannt was diese neue Erfahrung alles mit sich bringt und freue mich auf das heurige Jahr (auch wenn es leider nicht wie gewohnt ablaufen kann).

Wir, die Jungscharleiter, sind schon sehr gespannt auf dieses Jahr und hoffen, dass wir es trotz der jetzigen Lage erlebnisreich und spannend gestalten können. *Julia Sanoll*



Die ehemaligen und neuen JungscharleiterInnen

Scandella Robert
Maler & Lackierer *Pittore*



Auer - Ora 📞 *347 9466457*

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1, 39040 Auer
Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810188,
pfarrei.auer@rolmail.net | p.simonini@rolmail.it

Via della Canonica 1, 39040 Ora
Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810188,
pfarrei.auer@rolmail.net | p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il „Auerhahn“

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag / lunedì	10.00 – 11.00 h
Dienstag / martedì	10.00 – 11.00 h
Mittwoch / mercoledì	09.00 – 11.00 h
Donnerstag / giovedì	10.00 – 11.00 h
Freitag / venerdì	09.30 – 10.30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00 – 20.00 h

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit / orario invernale September/settembre 2020 – Juni/giugno 2021

Samstag / Vorabend	dt. / ital.	18.00 h	Marienkirche (MK)
Sabato / prefestivo	Ital.	19.00h	Chiesa Santa Maria (SM)
Sonntag / Festtag	dt.	7.00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage / Festtage	dt.	9.30 h	Marienkirche (MK)
Montag / lunedì	dt./ital.	16.00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18.00 h	Capella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	9.00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria



Ostern ist vor Weihnachten

Jahrzehntelang haben die Jünger und Jüngerinnen Jesu ihren Glauben an den gekreuzigten und auferstandenen Herrn am „Tag des Herrn“ - am Sonntag gefeiert. Der deutsche Name Sonntag leitet sich von der Sonne her (lateinisch: dies soli), während die romanischen Sprachen die uralte christliche Bezeichnung: domenica (lateinisch: dies dominica - Tag des Herrn) bewahrt haben. Eigene Feste hat man zunächst nicht eingeführt, sondern wie die Juden Ostern und Pfingsten gefeiert und diese Feiern mit neuen Inhalten gefüllt.

Natürlich haben die Jünger und Jüngerinnen schon sehr bald nach Jesu Auferstehung und Himmelfahrt auch Fragen gestellt nach seiner Geburt, nach Kindheit, Beruf und den anderen Lebensumständen.

Pasqua è prima di Natale

Da decenni discepoli e discepole ricordano settimanalmente nella domenica, il “Giorno del Signore”, la risurrezione dai morti di Gesù Cristo crocifisso. Il termine tedesco “Sonntag” deriva dal sole (latino: dies soli), mentre le lingue romanze hanno mantenuto l’antica denominazione cristiana con “domenica” (latino: dies dominica – il Giorno del Signore). In origine non vennero introdotte festività separate e Pasqua e Pentecoste venivano celebrate alla maniera ebraica, ma inserendovi man mano nuovi contenuti.

Com’è naturale, a seguito della risurrezione e dell’ascensione di Gesù, i discepoli si posero domande anche sulla sua nascita, la sua infanzia, la sua occupazione e su altri aspetti della sua vita. E chi meglio della

Und von wem hätten sie bessere Auskunft erhalten können als von der Mutter Jesu selbst, die im Kreis der Jünger in Jerusalem über Einzelheiten Auskunft geben konnte. Wenn die Evangelisten Matthäus und Lukas so unterschiedlich über die Geburt Jesu erzählen, so mögen die Gründe dafür zum einen darin liegen, dass die Evangelien erst geraume Zeit später - nach dem Heimgang Mariens - geschrieben wurden und sich verschiedene Traditionen entwickelt hatten, zu anderen auch darin, dass die Evangelisten ganz andere Absichten verfolgten, als über einzelne Kindheitsgeschehen zu erzählen. Man wird wohl zu Recht behaupten können, dass sich das Interesse an Geburt und Kindheit erst viel später zeigte, weshalb auch spätere Schriften eine Reihe von Einzelheiten erzählen, die aber fragwürdig sind und deshalb auch nicht in die Reihe der Heiligen Schriften aufgenommen wurden (sog. Apokryphen).

Weihnachten, das Fest der Geburt Jesu, dessen Name wieder im germanischen und romanischen Sprachgebrauch verschiedene Wurzeln hat, kommt als eigenes Fest des Herrn erst später in der römischen Kirche vor. Während um die Zeit der Wintersonnenwende zu Ehren des Sonnengottes (sol invictus) die sogenannten Saturnalien ausgiebig und ausgelassen gefeiert wurden, versuchten die Christen, dem beliebten römischen Fest einen anderen Inhalt zu geben: Jesus - die göttliche Sonne. „Das wahre Licht ist in die Welt gekommen.“

Als kirchlicher Festtag ist der 25. Dezember seit dem Jahr 336 in Rom belegt. Wie es zu dieser Datierung kam, bleibt nicht belegt. Kaiser Aurelian hatte 274 den 25. Dezember als reichsweiten Festtag zu Ehren des Sonnengottes „Sol invictus“ (- unbesiegbare Sonne) festgelegt. Zwischen diesem Sonnengott und Christus, der wahren Sonne (Christus versus sol), zogen die Christen Parallelen. Sie begannen am 25. Dezember das Fest der Geburt Jesu zu feiern und damit das heidnische Fest mit christlichem Inhalt zu füllen.

Für die Christen des Ostens hingegen war das „Fest der Erscheinung des Herrn“ das wahre und ursprüngliche Weihnachtsfest, das schon vor 300 nachweisbar ist. Es sollte ebenso einen heidnischen Festtag mit christlichen Inhalten überlagern. Das Datum 6. Jänner (auch ein heidnischer Festtag) wurde allerdings erst viel später für das Jesus-Fest gewonnen. Für die Ostkirche ist das Fest der Erscheinung des Herrn (mit Inhalten wie Besuch der Drei Könige, Taufe Jesu, und Hochzeit zu Kana) heute noch das weihnachtliche Hauptfest, wenn sie später auch Weihnachten als Fest der Geburt Jesu vom Westen übernommen haben. Dass die Ostkirche und die Westkirche diese Fest zu so unterschiedlichen Daten feiern, liegt daran, dass die Christen des Ostens die Kalenderreform von Papst Gregor XIII (von 1582) nie übernommen haben und damit mit ihren Zählungen rund 12 Tage später dran sind. Weihnachten bleibt für uns das beliebteste Fest im Lauf des Kirchenjahres. Es ist im Besonderen das Fest der Familie, das Fest der Kinder. In den letzten Jahrhunderten wurde gerade dieses Fest mit reichem Brauchtum umgeben: Die erste Krippe soll der hl. Franziskus im Jahre 1223 mit Erlaubnis des Papstes im Wald von Assisi aufgestellt haben, der Adventkranz ist jüngerem Datums und stammt aus einem Waisenhaus in Hamburg, wo er 1839 erstmals entzündet wurde und mit einzelnen Kerzen die Tage vor Weihnachten zählte, während der Christbaum sogar heidnischem Ursprungs ist. Erst um 1800 fand dieser Brauch Eingang in christliche Familien und Gemeinden. Er soll den

madre di Gesù avrebbe potuto soddisfare la loro sete di conoscenza? Nella cerchia dei discepoli a Gerusalemme essa fornì loro le migliori informazioni sui dettagli che cercavano.

Poiché gli evangelisti Matteo e Luca raccontano in maniera molto diversa la nascita di Gesù, questo potrebbe essere dovuto al fatto che da un lato i Vangeli furono scritti in seguito, tempo dopo alla morte di Maria – e seguendo diverse tradizioni che nel frattempo si erano sviluppate, e dall'altro le diverse intenzioni degli evangelisti nel raccontare il singolo evento della nascita di Gesù. Si può forse giustamente affermare che l'interesse per la nascita e l'infanzia sia apparso molto più tardi, motivo per cui gli scritti successivi raccontano anche una serie di dettagli la cui veridicità è a oggi ancora motivo di discussione e quindi non inclusi nelle Sacre Scritture (per questo chiamati apocrifi).

Il Natale, la festa della nascita di Gesù il cui nome ha radici germaniche e romaniche, appare solo in un secondo tempo nella chiesa romana come una festa del Signore separata.

Mentre i cosiddetti Saturnali venivano celebrati estesamente e con grandi festeggiamenti nel corso del solstizio d'inverno in onore del dio del sole (sol invictus), i cristiani cercarono di dare alla tradizionale festa romana un diverso significato: Gesù – il Sole divino, 'La vera luce che è venuta al mondo.'

La data del 25 dicembre quale giorno di festa religiosa venne stabilita a Roma nel 336. Non è chiaro come questa datazione sia avvenuta. Nel 274, l'imperatore Aureliano scelse per il 25 dicembre il giorno di festa nazionale in onore del dio sole "Sol Invictus" (sole invitto, invincibile). I cristiani tracciarono quindi un parallelismo tra questa divinità del sole e Cristo, il sole vero (Christus versus sol), cominciando a celebrare la festa della nascita di Gesù proprio il 25 dicembre e dando così un significato cristiano alla precedente festa pagana.

Per i cristiani d'oriente, invece, la "festa dell'apparizione del Signore" era la vera e originale festa di Natale che si può rintracciare già prima dell'anno 300. Anche in questa occasione è probabile si trattasse di una festa pagana infusa in seguito di contenuti cristiani. La data del 6 gennaio (anch'essa una festa pagana) venne invece dedicata a Gesù solo molto tempo dopo. Per la Chiesa d'Oriente, la festa dell'Epifania (con contenuti quali la visita dei Re Magi, il battesimo di Gesù e le nozze di Cana) è ancora oggi la principale celebrazione natalizia, sebbene in seguito adattò anch'essa il Natale come la festa per la nascita di Gesù, allineandosi alla tradizione occidentale. Il fatto che la chiesa d'Oriente e quella d'Occidente celebrino questa festa in date così diverse è dovuto al fatto che i cristiani d'Oriente non hanno mai adottato la riforma del calendario di Papa Gregorio XIII (dal 1582), mantenendo quindi una discrepanza di circa 12 giorni.

Per noi, il Natale rimane la festa più amata dell'anno liturgico. È in particolare modo una festa della famiglia, una festa per i bambini. Nel corso degli ultimi secoli, questa celebrazione si è contornata di ricche usanze: il primo presepe sembra essere stato quello allestito da S. Francesco nell'anno 1223 con il benestare del Papa nei boschi di Assisi, mentre l'usanza della corona d'avvento è più recente e proviene da un orfanotrofio di Amburgo, nel quale venne accesa per la prima volta nel 1839 e le cui candele scandivano i giorni mancanti al Natale. L'albero di Natale ha invece addirittura origini pagane e solo nel 1800

Glanz und den Reichtum der Menschwerdung des Sohnes Gottes erstrahlen lassen.

Möge Weihnachten gerade in diesem Jahr der Pandemie für uns alle zum Fest des Friedens und der Freude werden. Wenn viele auch aufgrund von Einschränkungen, Erkrankungen oder gar Todesfällen schwere Entbehrungen und Leiden zu tragen haben, kann ihnen der Glaube an die Nähe Gottes im Kind in der Krippe Zuversicht und Hoffnung schenken. Gott hat seine Liebe offenbart. Er steht zu uns, er verlässt uns nicht.

Euch allen frohe Weihnachten,
Euer Seelsorger Peter Paul Hofmann

il suo utilizzo si diffuse nelle famiglie e nelle comunità cristiane, come simbolo di splendore e di ricchezza dell'Incarnazione del Figlio di Dio.

Possa il Natale essere quindi una celebrazione di pace e gioia per tutti noi, in modo particolare in questo anno flagellato dalla pandemia. A tutte le persone che devono affrontare grandi difficoltà o sofferenze dovute alle limitazioni personali, alla malattia o persino alla morte di persone care, possa la fede nella vicinanza di Dio tramite la figura del Bambin Gesù nel presepe essere un simbolo in grado di infondere fiducia e speranza. Dio ci ha rivelato il suo amore. Resta al nostro fianco e non ci lascia mai.

Un augurio di buon Natale a tutti voi,
Il Vostro Parroco Peter Paul Hofmann

Pfarrkalender – Calendario parrocchiale:

Lesejahr A / Anno del ciclo liturgico A

04.12.2020	Freitag/venerdì	Weihe der Barbarazweige / Benedizione dei rami di Santa Barbara 18:00 h Santa Messa (Cappella della Canonica) / 19:30 h Roratemesse: Segnung der Barbarazweige (KFB u. Bäuerinnen) (MK) (Heiliger Nikolaus/San Nicola)
05.12.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
06.12.2020	Sonntag/domenica	2. Adventssonntag mit Entzünden der zwei Adventskerzen / 2a Domenica d'Avvento - accendiamo le due candele della corona d'avvento (Heiliger Nikolaus/San Nicola) 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
07.12.2020	Montag/lunedì	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
08.12.2020	Dienstag/martedì	Hochfest Unbefleckte Empfängnis Mariä / Solennità dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK) 16:00 und 17:00 h Erstfeier der Versöhnung der Klasse A und B (Widum)
12.12.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
13.12.2020	Sonntag/domenica	3. Adventssonntag mit Entzünden der drei Adventskerzen / Terza Domenica d'Avvento - accendiamo le tre candele della corona d'avvento
14.12.2020	Montag/lunedì	19:30 h Allgemeiner Versöhnungsgottesdienst zur Vorbereitung auf Weihnachten (MK)
19.12.2020	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
20.12.2020	Sonntag/domenica	4. Adventssonntag Nottemit Entzünden der vier Adventskerzen / Quarta Domenica d'Avvento - accendiamo le quattro candele della corona d'avvento 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
24.12.2020	Donnerstag/giovedì	20:00 h Messa della Vigilia di Natale (SM) / 22:00 h Heilige Nacht (MK) den ganzen Tag in der Widumskapelle und nach der Heiligen Nacht (MK) kann das Betlehemslicht in Laternen mitgenommen werden
25.12.2020	Freitag/venerdì	Weihnachten – Hochfest der Geburt des Herrn / Natale del Signore 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK) (*):18:00 h Vesper mit Pater Roland (MK)
26.12.2020	Samsag/sabato	Stephanstag / Santo Stefano 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
27.12.2020	Sonntag/domenica	Fest der Heiligen Familie mit Kindersegnung / Domenica della Santa Famiglia di Gesù 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
28.12.2020	Montag/lunedì	Fest der Unschuldigen Kinder / Santi Innocenti, martiri (*): Messfeier (mit Kath. Familienverband)
31.12.2020	Donnerstag/giovedì	18:00 h Dankesgottesdienst zum Jahresschluss (MK) / 19:00 h Santa Messa di ringraziamento di fine anno (SM)

01.01.2021	Freitag/venerdi	Neujahr – Hochfest der Gottesmutter Maria / Capodanno – Maria Santissima di Dio 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
02.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
03.01.2021	Sonntag/domenica	2. Sonntag nach Weihnachten / 2a Domenica dopo Natale 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Gottesdienst mit Weihe Wasser und Kreide für die Haussegnung (MK)
05.01.2021	Dienstag/martedi	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
06.01.2021	Mittwoch/mercoledì	Hochfest Erscheinung des Herrn (Heilige Drei Könige) / Haus und Familiensegnung Epifania del Signore / Benedizione delle famiglie e delle case 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)
09.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
10.01.2021	Sonntag/domenica	Taufe des Herrn / Festa del battesimo del Signore (Ende der Weihnachtszeit: 1. Sonntag im Jahreskreis / fine del periodo natalizio: 1a domenica del tempo ordinario) 07:00 h Messfeier Widum/ 08:30 h Santa Messa (SM)/ 09:30 h Messfeier (MK)

Wichtige Termine im Dezember

Leider fallen Corona bedingt einige Tätigkeiten und Veranstaltungen aus, wie z.B. der Weihnachtsmarkt (Kfb), die Nikolausfeier (mit dem Kath. Familienverband), die Adventsbesinnung am 8. Dezember, die Rorate-Gottesdienste.

Bitte beachten Sie immer die jeweiligen Ankündigungen im Auerhahn. (*) Die effektive Uhrzeit oder Veranstaltung von Gottesdiensten wird noch bekannt gegeben.

Adventsontage, Heiliger Abend, Weihnachten, Stephanstag, Fest der Heiligen Familie, Dankgottesdienst zum Jahresabschluss

Das Betlehemslicht kann am 24. den ganzen Tag in Laternen mitgenommen werden, und zwar in der Widumskapelle und in der Heiligen Nacht in der Marienkirche.

Appuntamenti importanti a dicembre:

Purtroppo, causa linee guida COVID, sono sospesi molti eventi e attività. Si prega di osservare gli annunci nell'Auerhahn.

Domeniche d'Avvento, Natale del Signore, Santo Stefano, Domenica della Santa Famiglia di Gesù, Santa Messa di Ringraziamento

VERANSTALTUNGEN im Dezember/Januar APPUNTAMENTI a dicembre/gennaio

Freitag, 04.12./19.30 Uhr - Marienkirche	Rorate (Kfb) und Weihe der Barbarazweige
Samstag, 12.12. / 16.30 Uhr – Widum 18:00 Uhr – Marienkirche	4. Vorbereitungstreffen der Versöhnungskinder Familiengottesdienst mit Versöhnungsfeier
Sonntag, 13.12./16:00 und 17:00 Uhr Widum	Erstfeier der Versöhnung Klasse A und B
Montag, 14.12./19.30 Uhr - Marienkirche	19:30 h Allgemeiner Versöhnungsgottesdienst zur Vorbereitung auf Weihnachten (MK)
Donnerstag, 24.12./ *18.00 Uhr - Marienkirche	Vesper mit Pater Roland
Im Neuen Jahr 2021	Die Sternsinger kommen ins Haus

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
 Tel. 0471 810222 www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Attività gruppi e incontri nella nuova saletta don Bosco nella Casa della Canonica / Tscharfhaus

Comunicazioni: Gruppo giovani e gruppo anziani

Con nostro dispiacere per motivi di emergenza Covid le nostre attività sono state momentaneamente sospese.

Per questo motivo anche il nostro annuale mercatino di Natale non verrà fatto.

Per quanto riguarda la luce di Betlemme che solitamente il gruppo giovani andava a prendere il 23 dicembre al Duomo di Bolzano, per poi distribuirla alla popolazione alla vigilia di Natale, non abbiamo ancora nessuna comunicazione.

Il gruppo giovani e il gruppo anziani augurano a tutti i soci e a tutta la popolazione di Ora un buon Natale in salute e che l'anno nuovo ci riservi un po' di serenità e di poter riprendere le nostre attività.

I direttivi



Jugenddienst

In diesem etwas anderem Jahr hat sich das Team vom Jugenddienst Unterland etwas Besonderes ausgedacht.

Trotz der Umstände und Schwierigkeiten, denen sich viele Menschen momentan stellen müssen, soll die Adventszeit eine Zeit der Besinnung und der Erholung sein. Deshalb gibt es unter www.jugenddienstunterland.it einen Adventskalender gefüllt mit besinnlichen Geschichten, inspirierenden Inputs, leckeren Rezepten und noch vielem mehr. Was sich hinter den einzelnen Türchen versteckt, wird natürlich jetzt noch nicht verraten. Deswegen gilt: Gespannt abwarten - am 1. Dezember geht's los!



Wir sind auf dem Boden geblieben, seit über 40 Jahren!

**Professionelle Arbeit.
Faire Preise.**

□ FLIESEN □ HOLZBÖDEN □ NATURSTEIN

Handwerkerzone Guf/Trifall · Kaltern · Tel. 0471 963 619
info@eurokeramik.it · www.eurokeramik.it

Wir erwarten Sie in unserem erweiterten
AUSSTELLUNGSRAUM

geöffnet von Montag – Freitag von 8–12,
14.30–18.30 Uhr, Samstag von 8.30–12 Uhr,
außerhalb der Öffnungszeiten auf Anfrage

Qualitätsfliesen auch im Großformat



Luigi Negrelli

Negrelliweg

In welchem Bezug steht der österreichische Ingenieur Alois Negrelli zu Auer? Negrelli wurde im Jahr 1799 als Luigi Negrelli in Fiera di Primiero (Markt Primör) bei Trient geboren und verstarb 1858 in Wien.

Ing. Luigi Negrelli, Ritter von Moldelbe war unter anderem Projektant des Suezkanals. Seiner Verdienste um Bahn- Straßen- und Schiffskanalbauten wegen wurde er in den Adelsstand erhoben. Negrelli erstellte neben anderen Bahnprojekten in Oberitalien auch jenes für die Linie Verona – Bozen. Einem so großen Vorhaben gingen natürlich jahrelange Vermessungen und Verhandlungen mit den Gemeinden voraus. So ist im Gemeindecarchiv die Abschrift eines Briefes an Ing. Negrelli vom 13. März 1851, in welchem er gebeten wird, für Auer eine Bahnstation einzuplanen, da nur eine Haltestelle vorgesehen war, Auer aber ein wichtiger Verkehrsnotenpunkt sei wegen der Einzugsgebiete aus Fleims, Überetsch und dem Nonsberg. Die Schrift ist italienisch abgefasst und beginnt:

„Nr. Pr. 56 All’Illustriss. e Chiarissimo Sign. Luigi Cavaliere Negrelli di Moldelbe, I.R. Consigliere Ministeriale Direttore generale delle Pubbliche Costruzioni Strade Ferrate e Telegrafi nel Regno Lombardo-Veneto.

Umil Istanza

dello Comune di Auer, Circolo di Bolzano, perché la nuova Stazione della Strada Ferrata venga costruita nel suo territorio.

La notizia che qui si sparse, che forse possa venir prescelto il territorio di questo Comune per collocarvi la Stazione della Strada ferrata, riempi questa popolazione di vero giubilo...” u.s.w.

Als historisches Dokument ist auch das in zustimmenden Sinne gehaltene Antwortschreiben Negrellis vom 17. März 1851 erhalten. Es beginnt:

“Alla Spettabile Rappresentanza Comunale di Auer!...”

“...non perderò di vista quanto mi venne esposto...”

Der Bahnhof Auer wurde 1859 gleichzeitig mit der Fertigstellung des Abschnitts der Brennerbahn von Verona durch das Etschtal nach Bozen eröffnet.



Quelle: Gemeinde Fiera di Primiero

Luigi Negrelli

(Quelle: Auer im Südtiroler Unterland von Heinrich Lona)

Nomi delle strade

Luigi Negrelli

Via Negrelli

Che rapporto lega l’Ingegnere austriaco Luigi Negrelli e il paese di Ora? Negrelli nasce come Luigi Negrelli a Fiera di Primiero vicino a Trento nel 1799 e muore a Vienna nel 1858.

L’Ing. Luigi Negrelli, Cavaliere di Moldelbe (progettista del Canale di Suez, elevato alla nobiltà per i suoi servizi nella costruzione di ferrovie, strade e canali navigabili), accanto ad altri progetti ferroviari nel Norditalia si occupò anche della tratta Verona – Bolzano. Un progetto così ampio venne naturalmente preceduto da anni di studi e di trattative con i comuni interessati. Nel nostro archivio comunale, ad esempio, è conservata una copia

della lettera all’Ing. Negrelli datata 13 marzo 1851, in cui gli viene chiesto di realizzare una stazione ferroviaria ad Ora. Con una sola fermata inizialmente prevista, Ora era però un importante snodo di transito per il bacino idrografico della Val di Fiemme, Oltradige e Val di Non. Lo scritto è introdotto da queste parole:

“Nr. Pr. 56 All’Illustriss. e Chiarissimo Sign. Luigi Cavaliere Negrelli di Moldelbe, I.R. Consigliere Ministeriale Direttore generale delle Pubbliche Costruzioni Strade Ferrate e Telegrafi nel Regno Lombardo-Veneto.

Umil Istanza

dello Comune di Auer, Circolo di Bolzano, perché la nuova Stazione della Strada Ferrata venga costruita nel suo territorio.

La notizia che qui si sparse, che forse possa venir prescelto il territorio di questo Comune per collocarvi la Stazione della Strada ferrata, riempi questa popolazione di vero giubilo...” ecc.

Anche la lettera di risposta di Negrelli del 17 marzo 1851 è tuttora conservata come documento storico. Questo l’inizio:

“Alla Spettabile Rappresentanza Comunale di Auer!...”

“...non perderò di vista quanto mi venne esposto...”

La stazione di Ora venne aperta nel 1859 in concomitanza con il completamento della tratta del Brennero da Verona a Bolzano, lungo la Valle dell’Adige.

Deine Idee. Für die Gemeinschaft. Vor Ort.



2020 feiert die Raiffeisenkasse Unterland ihren 10. Geburtstag seit der Fusion der ehemaligen Raiffeisenkasse Leifers mit der ehemaligen Raiffeisenkasse Branzoll-Auer.

Ein guter Anlass, um ihre genossenschaftlichen Werte einmal auf eine andere und besondere Art und Weise zu würdigen. Zur Förderung von Nachhaltigkeit, Hilfe zur Selbsthilfe und Solidarität prämiieren sie daher innovative und gemeinnützige Projekte aus ihrem Tätigkeitsgebiet im Rahmen eines Wettbewerbs!

Jeder gemeinnützige Verein, jede gemeinnützige Organisation sowie jede öffentliche Ein-

richtung des Tätigkeitsgebietes hat ab dem 16.11.2020 bis zum 15.04.2021 fünf Monate Zeit, ein Projekt, welches den Teilnahme-kriterien entspricht, bei der Raiffeisenkasse Unterland einzureichen. Wichtig dabei ist, dass dieses schon initiiert wurde und nicht erst in der Planungsphase ist.

Aus allen eingereichten Projekten werden im April von einer Jury die fünf herausragendsten ausgewählt, diese treten dann um die Stimmen der Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland an. Jedes Mitglied kann seine Stimme für eines der Projekte abgeben und trägt damit zur Wahl der drei Sieger bei. Den Siegern winken tolle Spenden in Höhe von insgesamt 10.000 Euro, die ihnen helfen sollen, ihr ge-

meinnütziges Projekt vor Ort zu vollenden.

1. Preis: 5.000€
2. Preis: 3.000€
3. Preis: 2.000€

Die Raiffeisenkasse Unterland freut sich auf eine rege Beteiligung der örtlichen Vereine und Organisationen und hofft auf tolle und innovative Projekte, egal ob groß oder klein, welche vor Ort die Welt ein bisschen besser machen können. Für einen besseren Ort, vor Ort mit Raiffeisen.

Weitere Informationen und Reglement auf www.raiffeisen.it/unterland.

Concorso di promozione progetti della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

La tua idea. Per la comunità. In loco.

Nel 2020 la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina festeggia il suo 10° compleanno dalla fusione della ex Cassa Raiffeisen Laives con la ex Cassa Raiffeisen Bronzolo-Ora.

Una buona occasione per onorare i suoi valori cooperativi in modo diverso e speciale. Per promuovere la sostenibilità, l'aiuto all'autoaiuto e la solidarietà, premiano quindi in un concorso i progetti innovativi e senza scopo di lucro nel loro territorio.

Ogni associazione, organizzazione non profit e le istituzioni pubbliche del settore hanno cinque mesi di tempo dal 16.11.2020 al 15.04.2021 per presentare alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina un progetto che soddisfi i criteri di partecipazione. È importante che il progetto sia già stato avviato e non sia solo in fase di pianificazione.

In aprile una giuria selezionerà i cinque progetti più meritevoli tra tutti quelli presentati, i quali si contenderanno i voti dei soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Ogni socio può

esprimere il proprio voto per uno dei progetti e contribuire così alla selezione dei tre vincitori. Ai vincitori spetteranno delle donazioni di complessivi 10.000 euro, che li aiuterà a completare il loro progetto di beneficenza locale.

- 1° premio: 5.000€
- 2° premio: 3.000€
- 3° premio: 2.000€

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina si augura una vivace partecipazione delle associazioni e organizzazioni locali e spera in progetti innovativi, grandi o piccoli, che possano rendere il mondo un po' migliore. Per un posto migliore, in loco con Raiffeisen.

Maggiori informazioni e regolamento su www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina.



Anhof Paul
MALER • PITTORE
Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083



SOZIAL
GENIAL

SOCIALE
GENIALE



FÖRDER- WETTBEWERB

Deine Idee. Für die Gemeinschaft. Vor Ort.

CONCORSO PROMOZIONE PROGETTI

La tua idea. Per la comunità. In loco.

1. Preis/premio 5.000 €
2. Preis/premio 3.000 €
3. Preis/premio 2.000 €

Wir freuen uns auf eure innovativen gemeinnützigen
Projekte aus dem Tätigkeitsgebiet!

Info und Reglement auf raiffeisen.it/unterland

*Non vediamo l'ora di conoscere i vostri innovativi progetti
senza scopo di lucro e di pubblica utilità!*

Info e regolamento su raiffeisen.it/it/bassa-atesina



**Projekteinreichung bis
Presentazione progetti entro
15.04.2021**



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Tarife für Festnetztelefonie, Handy und Internet – wie wählen?



VZS untersucht die Angebote der verschiedenen Telefonanbieter

Der Tarifdschungel für Festanschlüsse, Mobiltelefone mit Festanschluss oder Anschluss über tragbaren Router bzw. tragbares Modem ist dicht und verschlungen, sodass das Risiko, sich nicht zurechtzufinden oder kleine Details zu übersehen recht groß ist. Aus diesem Grund hat die Verbraucherzentrale Südtirol beschlossen, die interessantesten und am stärksten beworbenen Tarife zusammenzustellen und zu vergleichen und für jeden Tarif spezifische Informationen aufzuführen, um eine Orientierungshilfe zu bieten. Die Informationen wurden den Webseiten der Telefonanbieter entnommen. Der Tarifvergleich wurde im Monat September 2020 durchgeführt.

Tarifvergleich

Jedes Mal, wenn man einen Tarif oder ein Angebot vergleicht – unabhängig davon, ob dieser oder dieses den Festnetz-, den Mobilfunk oder den Internetanschluss betrifft – gibt es eine Reihe von Informationen, die berücksichtigt werden sollten, um bei Erhalt der Rechnung nicht zusätzliche Kosten oder unschöne Überraschungen erfahren zu müssen. Wichtig sind insbesondere die Aktivierungskosten, die (eventuelle) vertragliche Bindung und die Bedingungen bei Kündigung oder vorzeitigem Rücktritt. Außerdem sollte man sich immer im Voraus über die eventuellen Preisvariationen informieren, von denen die Tarife im Laufe der Vertragsdauer betroffen sein könnten. In jedem Fall muss man auf die sogenannten einseitigen Vertragsänderungen achten.

Festnetzanschluss und Internet

Der Preisunterschied zwischen den verschiedenen Angeboten der untersuchten Anbieter ist nicht sehr ausgeprägt: Wenn man den Vertrag im Rahmen einer Sonderaktion abschließt, starten die monatlichen Preise bei 24,90 Euro und betragen maximal 35,90 Euro. Durchschnittlich bezahlt man 28 Euro im Monat. Wenn man den Vertrag hingegen nicht im Rahmen einer Sonderaktion unterschreibt, liegt der günstigste Monatstarif bei 26,95

Euro und der teuerste bei 34,95 Euro (der Durchschnittspreis liegt bei 31 Euro im Monat). In der Regel ist das Modem (oder der Router) für die Internetverbindung in den monatlichen Tarifkosten enthalten, ebenso wie die Aktivierungskosten. Fast alle Tarife sehen eine unbegrenzte Anzahl von Telefonaten vor; wo sie nach Verbrauch verrechnet werden, also nach Gesprächsminuten, besteht die Möglichkeit, einen kostenpflichtigen Zusatzdienst in den Tarif aufnehmen zu lassen, der eine unbegrenzte Zahl von Anrufen einschließt.

Vor der Unterzeichnung eines Vertrags sollte unbedingt die Abdeckung und die Geschwindigkeit des Netzes aus dem beworbenen Angebot überprüft werden. Denn sehr oft entspricht das von den Anbietern Versprochene nicht den Tatsachen.

Die Maßnahmen zur Einhaltung der sozialen Distanz fielen zeitlich mit einem Gesamtzuwachs des Internetverkehrs von 51% zusammen – eine zuverlässige Internetverbindung ist praktisch unverzichtbar geworden. Die Glasfaser, weil sicher und effizient, ist die ideale Verbindungsmodalität. Die in Südtirol tätige Gesellschaft Infranet bemüht sich darum, eine FTTH-Verbindung (fiber to the home, also Glasfaser bis nach Hause) in allen Gemeinden des Landes zu ermöglichen. Auf der Webseite (www.infranet.bz.it) sind die Gemeinden aufgeführt, in denen diese Verbindung hergestellt werden kann und auch die Frist, innerhalb derer der Antrag gestellt werden muss. Bei Interesse sollten Sie sich baldmöglichst informieren.

Telefonfestanschluss

Es gibt weniger Tarife die nur Sprachverkehr vorsehen, und diese sind wesentlich klarer und verständlicher gestaltet. In diesem Fall reichen die Tarife von einem Mindestpreis von 14,90 Euro monatlich (mit einer Sonderaktion, andernfalls beginnt das Tarifspektrum bei etwa 18 Euro monatlich) bis zu einem Höchstpreis von 27 Euro. Im Durchschnitt bezahlt man 20 Euro monatlich. In den meisten Fällen sind die Telefonate in der Anzahl unbegrenzt, gratis und ohne Verbindungsgebühr für den

Gesprächsverkehr ins nationale Fest- und Mobilfunknetz. Für Gespräche mit Auslandsnummern fällt der Tarif pro Minute unterschiedlich aus – und ist normalerweise höher. Für den Fall, dass viele Auslands-Telefonate geführt werden, ist es ratsam, sich vorher bei seinem Anbieter über den Minutentarif und die Verbindungsgebühr zu informieren – um nicht Gefahr zu laufen, eine besonders „gesalzene“ Telefonrechnung zu erhalten. Schlussendlich sollte man auch die Aktivierungskosten beachten, für von 30 Euro bis zu fast 100 Euro reichen, und die je nach Anbieter und auch danach variieren, ob eine neue Teilnehmerleitung eingerichtet werden muss oder nicht.

Mobiltelefonie

Die Tarifwelt der Mobiltelefonie ist noch komplexer. Denn für dieses Segment wird eine fast schon übertrieben große Zahl an Tarifen angeboten, sowohl von den „althergebrachten“ als auch von einer Reihe von neuen, virtuellen Anbietern. Die untersuchten Tarife liegen weit auseinander, sowohl was den Preis angeht (ab 4,99 Euro und bis zu 29,99 Euro monatlich) als auch im Hinblick auf den Datenverkehr und die verfügbaren Anrufe und SMS. Im Hinblick auf die Tendenz zu stärkerer Nutzung von Online-Videos und Plattformen für Instant Messaging und soziale Netzwerke wurden nur die Tarifangebote berücksichtigt, die mindestens 30 GB monatlich beinhalten. Fast alle Angebote schließen auch Anrufminuten und eine unbegrenzte Anzahl von SMS mit ein. Einige Anbieter bieten auch Sondertarife für bestimmte Gruppen an: unter 16, unter 30 und over 60 (oder over 75).

Internetanschluss per tragbarem Router/Modem

Seit einigen Jahren wird die Möglichkeit angeboten, einen Vertrag nur für eine tragbare Internetverbindung abzuschließen. Die tragbaren Router benötigen im Allgemeinen kein Ladegerät, sind relativ klein und lassen sich kabellos anschließen. Die Tarife nach Verbrauch wurden größtenteils durch Flatrate-Tarife ersetzt. Der monatliche Preis variiert je nach Datenvolumen deutlich: Der niedrigste Tarif

liegt bei 3 Euro für 3 GB, der höchste bei 13,99 Euro für 100 GB, jeweils monatlich. Ein Provider bietet auch die Möglichkeit ein auf 12 Monate festgelegtes Angebot zu unterschreiben, wobei die Kosten als einmalige Zahlung zu begleichen sind und das Volumen der mo-

natlich verfügbaren Gigabyte niedriger ist als bei einem Monatstarif. Das Gerät für die Internetverbindung kann eingeschlossen sein oder muss bezahlt werden, in den meisten Fällen ist es nicht inbegriffen.

Auf der Homepage der Verbraucherzentrale (www.verbraucherzentrale.it) finden Sie den kompletten Vergleich.

Il rompicapo delle tariffe per la telefonia fissa, per quella mobile e per internet



Il CTCU analizza le tariffe dei vari operatori telefonici

Il mondo delle tariffe che riguardano la telefonia fissa, la telefonia mobile e la connessione ad internet fissa oppure tramite router/modem portatile è piuttosto intricato, tanto che il rischio di fare confusione, tralasciare piccoli dettagli e “perdersi” nella ricerca è sempre elevato. Per questo motivo, il Centro Tutela Consumatori Utenti (CTCU) ha deciso di raggruppare le tariffe più interessanti e maggiormente pubblicizzate, di compararle e di riportare per ciascuna di esse delle informazioni specifiche. Le informazioni sono state ricavate dai siti web degli operatori telefonici. La comparazione è stata effettuata nel mese di settembre 2020.

Comparazione delle tariffe

Ogniqualvolta si analizza una tariffa o un’offerta – indipendentemente dal fatto che sia dedicata alla telefonia fissa, a quella mobile oppure alla connessione ad internet – ci sono una serie di informazioni che devono essere tenute in considerazione per non rischiare di incorrere in costi aggiuntivi o brutte sorprese nel momento in cui si riceve la bolletta. È necessario sempre informarsi sull’ammontare dei costi di attivazione, sulla (eventuale) durata del vincolo contrattuale e sulle condizioni che vengono applicate qualora si decida di disdire o di recedere anticipatamente dal contratto. È buona prassi sempre informarsi in anticipo sulle eventuali variazioni di prezzo che le tariffe potrebbero subire nel corso della durata del contratto. In ogni caso, bisogna prestare attenzione alle cosiddette modifiche unilaterali del contratto.

Telefono fisso e connessione ad internet

Non stupisce che chiunque cerchi di scegliere la tariffa più adatta alle proprie esigenze venga disorientato dalla quantità numerica di offerte disponibili, dalla varietà di servizi supplementari e soprattutto dalla difficoltà nel reperire informazioni più specifiche sui costi fissi e sugli eventuali costi aggiuntivi di ciascuna tariffa. Il CTCU ha provato a fare chiarezza sulla questione. La differenza di prezzo fra le varie offerte degli operatori analizzati non è molto marcata: sottoscrivendo il contratto con una promozione, si parte da 24,90 € al mese fino ad un massimo di 35,90 € al mese. Si pagano, in media, 28 € al mese. Se invece non si sottoscrive il contratto con una delle promozioni, si parte dal 26,95 € al mese fino ad un massimo di 34,95 € al mese (in questo caso, si pagano in media 31 € al mese). Di norma, il modem (o il router) per la connessione ad internet viene incluso nel costo mensile della tariffa, così come i costi di attivazione. Quasi tutte le tariffe consentono di effettuare telefonate illimitate e, nel caso invece fossero a consumo, si ha la possibilità di includere nella tariffa anche un servizio aggiuntivo a pagamento che includa anche le chiamate illimitate.

Prima della sottoscrizione del contratto, è fondamentale verificare la copertura e la velocità della rete che viene pubblicizzata. Molto spesso, infatti, quanto “promesso” dagli operatori non corrisponde poi al vero.

Proprio in concomitanza con le prime misure di distanziamento sociale adottate, il traffico internet ha mostrato una crescita complessiva pari al 51% - una connessione a internet affidabile si è dimostrata quasi irrinunciabile.

La fibra ottica, in quanto sicura ed efficiente, è di certo una valida scelta. Infranet, società attiva in Provincia di Bolzano, si sta adoperando per consentire una connessione FTTH in tutti i comuni della Provincia. Sul sito web (www.infranet.bz.it) sono riportati i Comuni in cui questa operazione può essere effettuata e viene indicato anche il termine entro cui può essere inviata la richiesta. Il nostro consiglio è quello di informarsi il prima possibile qualora si fosse interessati.

Telefono fisso

Le tariffe che includono la cosiddetta opzione “solo voce” sono numericamente inferiori e decisamente più chiare e comprensibili rispetto a quelle che includono anche la connessione ad internet.

In questo caso, le tariffe partono da un minimo di 14,90 € al mese (con una promozione, altrimenti si parte da 18 € al mese) fino ad un massimo di 27 €. Di media, si pagano circa 20 € al mese. Nella maggior parte dei casi, le telefonate sono illimitate, gratuite e senza scatto alla risposta verso i numeri fissi e mobili nazionali. Per le chiamate verso numeri all'estero, la tariffa al minuto prevista è diversa – e solitamente anche maggiore. Nel caso si dovessero effettuare telefonate verso utenze all'estero, è bene informarsi preventivamente presso il proprio gestore della tariffa al minuto e del costo dello scatto alla risposta – così da non rischiare di ricevere una bolletta particolarmente salata. Non sono, infine, da trascurare i costi di attivazione, che variano da circa 30 € a quasi 100 € a seconda dell'operatore e in base alla necessità di attivare o meno una nuova linea telefonica.

Telefonia mobile

Il mondo della telefonia mobile si presenta, se possibile, ancora più confusionario e intricato di quello della telefonia fissa con connessione ad internet. Per questo segmento, infatti, viene offerto un numero di tariffe quasi esagerato sia da parte dei pionieri del settore, che da una serie di operatori virtuali più "nuovi". Le tariffe analizzate sono le più svariate sia per il prezzo (si parte da 4,99 € al mese fino a 29,99 € al mese) che per volume di traffico dati, chiamate e SMS disponibili. Visto il trend della crescente fruizione di contenuti video online, dell'uso di piattaforme di messaggistica istantanea e di social network, sono state considerate solamente le tariffe

che offrono almeno 30 GB al mese. Quasi tutte le offerte includono anche minuti per le chiamate e SMS illimitati. Alcuni operatori offrono anche delle tariffe per gruppi specifici: under 16, under 30 e over 60 (oppure over 75).

Connessione ad internet tramite router/modem portatile

Viene offerta, da qualche anno a questa parte, la possibilità di sottoscrivere un contratto che comprenda solamente una connessione ad internet portatile tramite modem e router portatili, che di norma non necessitano di caricabatterie, presentano dimensioni relativamente ridotte e si collegano senza fili. In

gran parte le tariffe sono del tipo "flat", e il prezzo mensile delle tariffe analizzate varia sensibilmente in base al volume di dati inclusi: si va da un minimo 3 € per 3 GB fino ad un massimo di 13,99 € per 100 GB al mese. Un provider offre anche la possibilità di sottoscrivere un'offerta vincolata a 12 mesi, tuttavia il costo viene pagato in una sola volta e il volume di gigabyte mensili è inferiore rispetto ad una tariffa mensile. L'apparecchio per la connessione può essere incluso o a pagamento, ma nella maggior parte dei casi non lo è.

Le tabelle con tutte le offerte confrontate potete trovare sul sito del CTU (www.centroconsumatori.it).

KVV Ortsgruppe Auer

Freistellung Covid-19 für Eltern



Bis zum 31. Dezember 2020 haben Eltern von zusammenlebenden Kindern bis zu 14 Jahren Anrecht auf „smart working“, wenn der Sanitätsbetrieb die Quarantäne der Bildungseinrichtung (Kinderhort, Kindergarten, Schule) verordnet hat.

Nur wenn „smart working“ nicht möglich ist, kann die Freistellung Covid-19 beantragt werden.

Informationen erteilen die Büros des Patronats KVV-Acli, www.mypatronat.eu

Bonus für PC, Tablet und Internet

Seit 9. November ist es möglich in den Genuss des sogenannten „Bonus PC“ zu kommen. Anrecht haben jene Personen, welche eine ISEE von weniger als 20.000 Euro aufweisen.

Der Bonus kann dabei max. 500 Euro betragen. Dieser Bonus kann dann in Form eines Skonto für die monatliche Nutzungsgebühr eines Internetanschlusses bzw. für die Nutzung eines PC bzw. Tablets genutzt werden. BürgerInnen, welcher diesen Bonus beantragen möchten, müssen über eine gültige ISEE-Erklärung verfügen. Die Verrechnung des Bonus erfolgt dann durch den Anbieter (z.B. Tim, Vodafone, Wind etc.), welcher die Dienstleistung anbietet.

In einem zweiten Moment soll der Bonus für jene Personen eingeführt werden, die eine ISEE-Erklärung zwischen 20.000 und 50.000 Euro aufweisen. Dabei sollte der Bonus 200 Euro betragen. Im Moment ist dies jedoch noch nicht definitiv.

Für die ISEE wenden Sie sich an die KVV Service, www.kvvservice.eu

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996
Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Kleinanzeigen

AUER: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein **ingerichtete Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Wir sind eine junge, berufstätige Familie und suchen für unser Neugeborenes ab Februar 2021 eine zuverlässige **Kleinkindbetreuung** mit Unterstützung im Haushalt. Arbeitsort Tramin; Geregelte Arbeitszeiten; Bei Interesse bitte telefonisch melden unter 342 87 56 585

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Garage in der „Wohnanlage Rochusgasse“, in Auer zu vermieten; Tel. 339 77 05 145

Annunci

ORA: affitto, in zona residenziale, **appartamento finemente arredato** così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Siamo una famiglia giovane e lavoratrice e stiamo cercando per il nostro bambino appena nato **un'assistente all'infanzia affidabile** e che possa fornire supporto domestico, da febbraio 2021. Luogo di lavoro: Termeno; orario di lavoro regolamentato; gli interessati possono rivolgersi al numero 342 87 56 585

Affittasi **garage** nel condominio "Rochusgasse" ad Ora; Tel. 339 77 05145

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Kurtatsch/Cortaccia 05.12.-11.12.
Tramin/Termeno 12.12.-18.12.
Neumarkt/Egna 19.12.-25.12.
Auer/Ora 26.12.-01.01.

Basisärzte Medico di base

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

DR./DOTT KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215

Diensthabende Ärzte an Sonn- und Feiertagen Turni dei medici di medicina generale domenica e giorni festivi

Auer – Aldein – Altrei – Truden/Ora – Aldino – Anterivo - Trodena

5.12.20-6.12.20	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
7.12.20*-8.12.20	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
12.12.20-13.12.20	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
19.12.20-20.12.20	Dr. Gerd Holzknecht	0471 869 098
24.12.20*-25.12.20	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
26.12.20-27.12.20	Dr. Alfred Stimpfl	0471 866 777
31.12.20*- 01.01.21	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
02.01.21-03.01.21	Dr. Gerd Holzknecht	0471 869 098
05.01.21*-06.01.21	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
09.01.21-10.01.21	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
* Vorfeiertag ab 10.00 Uhr - Prefestivo dalle ore 10.00		

Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324

Montag nur auf Vormerkung
Lunedì solo su prenotazione
12.30 – 14.00 h
Di/Mar* 15.00 – 18.30 h
Mi/Mer* 08.30 – 12.00 h
Do/Gio* 08.30 – 12.00 h
Fr/Ve* 08.30 – 12.00 h
(*) vorzugsweise immer auf Vormerkung
(*) *preferibilmente sempre su prenotazione



**Frohe
Weihnachten.**

**Buon
Natale.**

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina